

**الأخطاء العقديّة  
في بعض التّرجمات  
لمعاني القرآن الكريم  
إلى اللّغة الروسيّة**

**د. إلمير رفائيل كوليف**

بسم الله الرحمن الرحيم

## الفصل الأول: ضرورة ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الروسية على نحو يوافق عقيدة أهل السنة والجماعة

تعد اللغة الروسية لغة التعامل لأكثر من 250 مليون إنسان ساكنين في روسيا ودول أوروبا الشرقية ودول بحر البلطيق وما وراء القفقاس وآسيا الوسطى، ومنهم شعوب إسلامية كثيرة ذات تاريخ مجيد. ويرجع تاريخ أولى الترجمات لمعاني القرآن الكريم إلى اللغة الروسية إلى عهد الإمبراطور بيوتر الأول. وقد قام بترجمة معاني القرآن بأمر الإمبراطور الأديب المشهور في ذلك الوقت بوسنيكوف، ونشرت ترجمته في سنة 1716م وكانت مليئة بالأخطاء، وذلك لأنه قام بالترجمة من ترجمة ضعيفة باللغة الفرنسية لصاحبها ديورييه.

وفي القرن الثامن عشر ظهرت ترجمتان جديدتان مأخوذتان من الكتاب نفسه باللغة الفرنسية. والأخيرة منهما طبعت في سنة 1790م، وقام بكتابتها الأديب الشهير فيريوفكين، وتميزت ترجمته بالجمال والفصاحة وأبقت بعدها أثراً كبيراً في تاريخ الأدب الروسي. وبعد سنتين من نشر تلك الترجمة ظهرت ترجمة أخرى لمعاني القرآن للكاتب قالماكوف، وهي مأخوذة من ترجمة معاني القرآن باللغة الإنجليزية للكاتب سيل، وفي النصف الثاني من القرن التاسع عشر ظهرت ترجمة معاني القرآن الكريم للكاتب نيكولايف المأخوذة من الترجمة الفرنسية للمستشرق بيبيرشتين كازميرسكي، وإلى بداية القرن العشرين تكررت طباعتها في مدينة موسكو خمس مرات. وكل هذه الترجمات حملت معلومات سطحية عن معاني القرآن، والسبب في ذلك أن كل هذه الترجمات قام بكتابتها كُتاب غير متخصصين، ولم يكن مصدر تلك الترجمات القرآن

باللغة العربية بل كانت مأخوذة من ترجمات لمعاني القرآن بلغات أوروبية، ولم تكن تلك المصادر نفسها خالية من الأخطاء. ومع ذلك فقد كان لهذه الترجمات دور عظيم في تعرف الناس على معاني القرآن وإزالة التصورات الخاطئة عن الإسلام.

في السبعينيات من القرن التاسع عشر صدرت ترجمتان مختلفتان للقرآن الكريم من اللغة العربية إلى اللغة الروسية، وقد قام بإعداد إحدهما الجنرال بوجوسلافسكي، الذي درس الاستشراق وعمل دبلوماسياً في إستنبول، لكن ترجمته لم تطبع قط. أما الترجمة الثانية فكانت للمستشرق الشهير والمبشر النصراني المعروف صابلوكوف. وطبعت ترجمته لأول مرة في سنة 1878م وتكررت طباعتها في سنة 1894م وكذلك في سنة 1907م مع النص العربي. وعلى مدى مائة عام أشبعت هذه الترجمة حاجات العلماء والمجتمع الروسي، وقد تميزت عن

الترجمات السابقة بميزات كثيرة إيجابية، ولكن كانت تحتوي على الكثير من الأخطاء. ومما قيل عن هذه الترجمات ما قاله المستشرقان بيلاييف وجريزنيفيتش في تقويم هذه الترجمة: مع مرور الزمن ظهرت سلبيات هذه الترجمة لكل من قام بالرجوع إليها. فأما المستشرق المتخصص في اللغة العربية فكان يجد فيها أخطاء كثيرة، وأما غير المتخصص فكان لا يفهم أحياناً خصوصيات نص الترجمة المليئة بالكلمات القديمة أو العبارات المبهمة التي منعت من فهم المعنى الظاهر للترجمة. وقد يسأل القارئ نفسه: هل فهم المترجم ماذا أراد بهذا الكلام؟<sup>(1)</sup>

وقال: وجد في ترجمته كلمات خاصة بالكتب النصرانية التي تستخدم عند ترجمة التوراة والإنجيل إلى اللغة الروسية، وبسبب هذه الكلمات يكون القارئ العامي قد أخذ فكرة خاطئة عن

---

<sup>1</sup> ( ) كراتشكوفسكي، ترجمة معاني القرآن إلى اللغة الروسية، ص

العقيدة الإسلامية والمعنى الحقيقي لهذا الأثر العظيم<sup>(1)</sup>.

وفي عام 1921م قام المستشرق الروسي الشهير كراتشكوفسكي بترجمة معاني القرآن الكريم، واختلف عمله عن سابقه في الأصل. فإذا كانت الترجمات في القرن التاسع عشر قد تأثرت بعلماء الدين النصارى فترجمة كراتشكوفسكي تأثرت بالسياسة والإلحاد والمادية.

وقال المستشرقان بيلايف وجريزنيفيتش في مقدمة هذه الترجمة: القاعدة التي اعتمد عليها كراتشكوفسكي في ترجمة معاني القرآن هي اعتقاده أن القرآن هو مادة أدبية وأول أثر نشري كبير في الأدب العربي. ولذلك سلك طرقاً جديدة في الترجمة. وقد اعترض المترجم على أن القرآن مرجع ديني وشرعي، وهذا جعله يلجأ إلى أساليب جديدة في الترجمة. ووضع

---

<sup>1</sup> ( ) كراتشكوفسكي، ترجمة معاني القرآن إلى اللغة الروسية، ص

كراتشكوفسكي نصب عينيه هدفاً وهو كتابة  
ترجمة أدبية صحيحة بعيدة عن التفاسير<sup>(1)</sup>.

ثم قال: هناك ظروف وأسباب منعت  
كراتشكوفسكي من بلوغ أهدافه. ولم يقيم  
المترجم بتحرير نهائي لترجمته، ولم يستفد من  
المادة العلمية الغنية التي جمعها، كما أن نص  
الترجمة لم يعالج من ناحية أدبية كما يجب<sup>(2)</sup>.

وكتب أستاذ التاريخ المعروف شوموفسكي:  
الترجمة الحديثة للقرآن لكراتشكوفسكي طبعت  
ثلاث مرات في سنة 1963م وسنة 1986م  
وكذلك في سنة 1990م، وهي مليئة بالأخطاء.  
فالمقارنة بين الترجمة النصية اللغوية  
لكراتشكوفسكي والنص باللغة العربية أظهرت  
550 خطأ في الترجمة، و 184 تشويهاً للمعنى.  
واستخدم المترجم كلمات جديدة غير مشهورة

---

<sup>1</sup> ( ) كراتشكوفسكي، ترجمة معاني القرآن إلى اللغة الروسية، ص  
.20

<sup>2</sup> ( ) كراتشكوفسكي، ترجمة معاني القرآن إلى اللغة الروسية، ص  
.21

وغير مناسبة لترجمة مثل هذا الأثر العظيم في 108 مواضع. واستخدم اللهجة التي لا يعرفها كل الناس في 33 موضعاً. وقد يصل عدم اعتناء المترجم أحياناً إلى التهاون الواضح. ففي كل الترجمة يظهر أثر العجلة التي منعت المترجم من التأكد من معاني الكلمات والرجوع إلى القواميس<sup>(1)</sup>.

ثم قال: قام كراتشكوفسكي بترجمة حرفية للقرآن دون الرجوع إلى القواعد اللغوية العربية أو مراعاة أساليب القرآن الخاصة. فكان يقوم بوضع كلمة روسية محل الكلمة العربية وحصل على صفحات ممتدة لا تعطي تصوراً حقيقياً عن هذا الأثر العالمي الكبير<sup>(2)</sup>.

ومع ذلك وضعت هذه الترجمة بداية عصر جديد لترجمة معاني القرآن الكريم، فقد قام كراتشكوفسكي بترجمة دقيقة لمعظم الآيات

---

<sup>1</sup> ( ) شوموفسكي، الترجمة الشعرية لمعاني القرآن الكريم، ص 18.

<sup>2</sup> ( ) شوموفسكي، الترجمة الشعرية لمعاني القرآن الكريم، ص 19.

القرآنية، ويمكننا القول بكل تأكيد أن كل من تبعه في ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الروسية قام بالرجوع إلى ترجمته. ومن ضمن هؤلاء أستاذ التاريخ المشهور شوموفسكي، إذ قام بترجمة شعرية لمعاني القرآن الكريم، وقد تمت طباعة هذه الترجمة في سنة 1995م.

وقال المترجم في المقدمة: لا يمكن اعتبار هذه الترجمة ترجمة حرفية للقرآن الكريم لعدم إمكان المحافظة على القافية مع الترجمة الحرفية. وقد قال المترجم الروسي المشهور لازينسكي: إن الترجمة الحرفية مع المحافظة على القافية أو الأسلوب الأدبي المتبع فيها هو مثل رسم مربع دائري، وهذا غير ممكن. لكني بينت كل معنى قرآني موجود بدقة ووضوح معتمداً على ثراء اللغة الروسية<sup>(1)</sup>.

ومع الأسف لم يستطع المترجم الوصول إلى هذا الهدف، واحتوت ترجمته على عدد كبير من

---

<sup>1</sup> ( ) شوموفسكي، الترجمة الشعرية لمعاني القرآن الكريم، ص 18.

الأخطاء التي ظهرت لعدم علمه بالعقيدة الإسلامية الصحيحة والأحكام الشرعية. وقبل شوموفسكي كانت هناك محاولة لترجمة مفسرة لمعاني القرآن بطريقة الشعر قامت بها بروخوفا. والمسلمون الذين خاب ظنهم في ترجمة معاني القرآن لكراشكوفسكي فرحوا فرحاً عظيماً بظهور هذه الترجمة المفسرة التي امتازت عن ترجمة كراشكوفسكي بلغتها السليمة الصحيحة. وطبعت هذه الترجمة لأول مرة سنة 1991م، وقد اعتمدت المترجمة في عملها على تفاسير الطبري وابن كثير وسيد قطب وترجمة عبد الله يوسف علي إلى اللغة الإنجليزية. وقد أبعدت الرغبة في الحصول على ترجمة جميلة بروخوفا من الحصول على المعاني الدقيقة لبعض الآيات القرآنية، وأوقعت المترجمة في كثير من الأخطاء العقديّة والشرعية، بل سمحت لنفسها في تفسير بعض الآيات القرآنية على نحو مغاير ومتعارض مع أقوال السلف الصالح، وقد

استمالت القراء إلى بعض من معتقداتها الباطلة. ونظر القارئ الروسي العامي الذي لا يعرف اللغة العربية والأحكام الشرعية إلى هذه الترجمة نظرة إيجابية، ولكن الأخطاء الفاحشة التي وقعت فيها المترجمة تمنع من اعتبار عملها موافقا لمطالب المسلمين المتحدثين باللغة الروسية.

في سنة 1992م ظهرت ترجمة معاني القرآن للبروفيسور عثمانوف وقد قامت بمساعدته مجموعة من أحد عشر مستشرقاً، قاموا بدراسة نقائص ومميزات كل الترجمات السابقة واستطاعوا الحصول على الأسلوب الأمثل لترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الروسية.

واستخدم المترجم تفاسير الطبري والبيضاوي والقرطبي وابن كثير والرازي وحلل أكثر من عشر ترجمات مختلفة للقرآن إلى اللغات الإنجليزية والروسية والألمانية والفرنسية والفارسية. وزيدت ترجمته بتعليقات مفيدة اعتمدت على أقوال السلف الصالح مما ميزها عن تعليقات بروخوفا

التي اعتمدت في تفسير كثير من الآيات القرآنية على فهمها وتصورها.

لكن على الرغم من كل ذلك لم يستطع عثمانوف تجنب الوقوع في الأخطاء العقدية والشرعية. فهو درس باهتمام ترجمة كراتشكوفسكي، لكنه أحياناً كرر أخطاءه وأحياناً من دون سبب مفهوم اعترض على معاني كلمات صحيحة وردت في ترجمة كراتشكوفسكي.

ومع كل ما قيل عن ترجمة عثمانوف فإن ترجمته تعد من أنجح الترجمات لمعاني القرآن الكريم إلى اللغة الروسية في أواخر القرن العشرين، فكان من الممكن الاستفادة من ترجمته في ترجمة الكتب الإسلامية الأخرى.

وفي سنة 1999م ظهرت ترجمة جديدة للمؤلفين: عبد السلام المنسي وسمية العيفي، وكانت هذه الترجمة مطابقة لترجمة كراتشكوفسكي، ولكن زيدت بالتعليقات والتفاسير، وتميزت هذه التفاسير عما سبقها بأنها لم تحتو على أقوال العلماء المتقدمين، وقد اقتصر

المؤلفان على تفاسير سيد قطب والمودودي والصديقي والدريابادي وعبد الله يوسف علي ونحوهم.

والنقائص الأدبية الظاهرة في هذه الترجمة كانت متعلقة بمطابقتها لترجمة كراتشكوفسكي الذي لم يحصل على التحرير العلمي والأدبي، ولكن بعض هذه النقائص غطت عليها التعليقات الجيدة المفيدة.

ومن أهم السلبيات التي احتوت عليها هذه الترجمة بعض المعتقدات الباطلة المخالفة للعقيدة السلفية الصحيحة، والتضليل للقراء مما جعل من هذه الترجمة خطراً كبيراً على عوام المسلمين ممن لا يملكون العلم بعقيدة أهل السنة والجماعة.

وهكذا كان الحال مع ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الروسية إلى زمن قريب.

كل هذه الظروف أوجبت على مسلمي أهل السنة والجماعة العمل على كتابة ترجمة لمعاني القرآن تهتم بإصلاح الأخطاء العقديّة والشرعية واللغوية التي وقعت في الترجمات السابقة ومنعت الناس من معرفة الحق وسمحت لأعداء الدين الإسلامي والمبتدعين بالاستدلال بهذه

الترجمات على أفكارهم الباطلة في المناقشات مع من يجهل المعاني الحقيقية للآيات القرآنية. وقد قمت بالعمل على إعداد ترجمة لمعاني القرآن الكريم مع تفسير للشيخ عبد الرحمن بن ناصر السعدي رحمه الله. وأسأل الله تعالى أن يوفقني في عملي هذا لكتابة الترجمة التي تطابق العقيدة الإسلامية الصحيحة، مع يقيني القاطع أن الحصول على ترجمة مثالية يحتاج إلى عمل طويل وتحرير دقيق ومساعدة العلماء المسلمين.

## الفصل الثاني: بعض الأخطاء العقديّة في ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الروسية

ظهور الأخطاء العقديّة في ترجمات معاني  
القرآن الكريم والكتب الإسلاميّة الأخرى يرجع إلى  
عدة أسباب:

منها أن أكثر المؤلّفين الذين عملوا على  
ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الروسية لم  
يكونوا مسلمين، بل كانوا نصارى وملحدين. فهم  
بجهلهم وكفرهم لم يولوا حفظ العقيدة الصحيحة  
عناية كبيرة. وأما الترجمات الأخيرة لمعاني  
القرآن الكريم فكانت لمسلمين عقائدهم تختلف  
عن عقيدة الصحابة الكرام وعلماء السلف  
العظام، وآراؤهم الباطلة لم تكن لتبقى هكذا دون  
أن تؤثر في ترجمة معاني الآيات. وكل هذا جعل  
الترجمات السابقة غير دقيقة وغير صحيحة.  
ومن هنا أن بعض مؤلّفي هذه الترجمات في أكثر

الأحيان كانوا يرجعون إلى تفاسير المعاصرين مثل سيد قطب والمودودي وعبد الله يوسف علي وغيرهم وتركوا تفاسير العلماء الكبار مثل الطبري والقرطبي وابن كثير.

ومنها أنه لا يكفي للقيام بترجمة لمعاني القرآن الكريم النية الصالحة ومعرفة اللغة العربية فقط، بل يجب على المؤلف أن يكون ذا خبرة كبيرة في مجال ترجمة الكتب الإسلامية، لأن إيضاحات بعض المسائل الدقيقة إما موجودة في كتب العقيدة والفقہ أو موجودة في تفاسير آيات أخرى مشابهة. وإذا لم يعر المؤلف الاهتمام الكافي لهذه المسائل ظهر في ترجمته أخطاء كثيرة.

ومنها أنه يجب عند الترجمة تركيز الاهتمام على ما قد يصل إليه القارئ للترجمة من مفاهيم ومقارنة هذه المفاهيم مع تلك التي قد يصل إليها القارئ للآيات القرآنية باللغة العربية، فإذا لم يضع المترجم نصب عينيه كتابة ترجمة تسمح بالحصول

على أكثر المفاهيم والمعاني الصحيحة فلا بد في ترجمته من الوقوع في الأخطاء، وتكون ترجمته غير صالحة للاقتباس في ترجمات الكتب الإسلامية الأخرى.

وبهذه الأسباب وغيرها أصبح المسلمون المتحدثون باللغة الروسية ومن يريد التعرف على كتاب الله محرومين من معرفة أصول الدين وفروعه من ترجمات معاني القرآن. وفي هذا البحث لم أضع أمام عيني ذكر كل الأخطاء العقديّة الواقعة في الترجمات السابقة ولكن حاولت جاهدا توضيح مدى التحريف الذي تتعرض له عقيدة المسلم الذي يعتمد على مثل هذه الترجمات في فهمه للعقيدة. ولهذا قمت بتتبع ترجمات معاني القرآن الكريم الأكثر انتشاراً مثل ترجمات صابلوكوف وكراتشكوفسكي وبروخوفا وعثمانوف وشوموفسكي وكذلك ترجمة المنسي والعيفي.

# المبحث الأول: الأخطاء في ترجمات بعض المصطلحات الشرعية

## الأخطاء في ترجمة معاني بعض أنواع العبادة

قامت بروخوفا بترجمة معنى قوله تعالى:

﴿وَأَقِمَّ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا ۚ دِينُ اللَّهِ الَّذِي كَانَ عَلَى الْبَنَاتِ سَوَاءً ۚ لَمْ يَكُن لِهَيْبَتِهِ أَسْمَاءٌ ۚ أَلَمْ يَكُن لِهَيْبَتِهِ أَسْمَاءٌ ۚ أَلَمْ يَكُن لِهَيْبَتِهِ أَسْمَاءٌ ۚ﴾ (س: ١٠٨)

﴿وَأَقِمَّ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا ۚ دِينُ اللَّهِ الَّذِي كَانَ عَلَى الْبَنَاتِ سَوَاءً ۚ لَمْ يَكُن لِهَيْبَتِهِ أَسْمَاءٌ ۚ﴾ (س: ١٠٨)

﴿وَأَقِمَّ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا ۚ دِينُ اللَّهِ الَّذِي كَانَ عَلَى الْبَنَاتِ سَوَاءً ۚ لَمْ يَكُن لِهَيْبَتِهِ أَسْمَاءٌ ۚ﴾ (س: ١٠٨)

﴿وَأَقِمَّ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا ۚ دِينُ اللَّهِ الَّذِي كَانَ عَلَى الْبَنَاتِ سَوَاءً ۚ لَمْ يَكُن لِهَيْبَتِهِ أَسْمَاءٌ ۚ﴾ (س: ١٠٨)

﴿وَأَقِمَّ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا ۚ دِينُ اللَّهِ الَّذِي كَانَ عَلَى الْبَنَاتِ سَوَاءً ۚ لَمْ يَكُن لِهَيْبَتِهِ أَسْمَاءٌ ۚ﴾ (س: ١٠٨)

.0000000 000 0000000 0000000 0000 00000000 0000 0000000000

## الأخطاء في "العرش"

في هذا المقال نناقش بعض الأخطاء التي وردت في كتاب "العرش" للشيخ محمد بن عبد الوهاب، وذلك من أجل توضيح بعض المفاهيم التي وردت في الكتاب، والتي قد تكون محل لبس أو سوء فهم لبعض القراء. ونسأل الله العفو والعافية للجميع.

أول خطأ نلاحظه في الكتاب هو الخلط بين "العرش" و"الكورسي". فالعرش هو العرش الذي يجلس عليه الله عز وجل، والكورسي هو العرش الذي يجلس عليه النبي صلى الله عليه وسلم. وهذا الخلط قد يؤدي إلى سوء فهم بعض الآيات التي وردت في الكتاب، والتي تتحدث عن العرش الذي يجلس عليه الله عز وجل.

ثاني خطأ نلاحظه في الكتاب هو الخلط بين "العرش" و"الكرسي". فالعرش هو العرش الذي يجلس عليه الله عز وجل، والكرسي هو العرش الذي يجلس عليه النبي صلى الله عليه وسلم. وهذا الخلط قد يؤدي إلى سوء فهم بعض الآيات التي وردت في الكتاب، والتي تتحدث عن العرش الذي يجلس عليه الله عز وجل.

ثالث خطأ نلاحظه في الكتاب هو الخلط بين "العرش" و"العرش". فالعرش هو العرش الذي يجلس عليه الله عز وجل، والعرش هو العرش الذي يجلس عليه النبي صلى الله عليه وسلم. وهذا الخلط قد يؤدي إلى سوء فهم بعض الآيات التي وردت في الكتاب، والتي تتحدث عن العرش الذي يجلس عليه الله عز وجل.

رابع خطأ نلاحظه في الكتاب هو الخلط بين "العرش" و"العرش". فالعرش هو العرش الذي يجلس عليه الله عز وجل، والعرش هو العرش الذي يجلس عليه النبي صلى الله عليه وسلم. وهذا الخلط قد يؤدي إلى سوء فهم بعض الآيات التي وردت في الكتاب، والتي تتحدث عن العرش الذي يجلس عليه الله عز وجل.

## الأخطاء في ترجمة كلمتي "العرش" و"الكورسي"

<sup>1</sup> ( ) المعجم الوسيط، 2/579.

<sup>2</sup> ( ) المعجم الوسيط، 1/221.



(١) .

...  
...  
... :  
... :  
...  
... (١)

...  
... :  
...  
... :  
... (١)

...  
...  
...  
...  
...  
...  
...  
...  
...  
...  
...  
...  
... :  
...  
...  
...  
...  
...

1 ( ) ابن أبي العز، شرح العقيدة الطحاوية، ص 279.

2 ( ) ابن كثير، تفسير القرآن العظيم، 1/405.

3 ( ) عبد السلام المنسي وسمية العفيفي، الترجمة المفسرة لمعاني

القرآن الكريم باللغة الروسية، 3/628، ت 155.

.(00 :0000000) 00000000 0000 0000 000



بالتالي فإننا نرى أن مفهوم التوحيدي في الإسلام ليس مجرد  
مجرد نفي للوثنية بل هو إقرار بربوبية الله تعالى وحده  
الذي لا يشركه في ملكوته شيء. (ابن باز: 30).  
وهذا هو المعنى الحقيقي للتوحيدي في الإسلام، وهو  
الاعتراف بربوبية الله تعالى وحده، والى ذلك  
توجهت العقيدة الصحيحة في الإسلام. (ابن باز: 30).  
وهذا هو المعنى الحقيقي للتوحيدي في الإسلام، وهو  
الاعتراف بربوبية الله تعالى وحده، والى ذلك  
توجهت العقيدة الصحيحة في الإسلام. (ابن باز: 30).  
وهذا هو المعنى الحقيقي للتوحيدي في الإسلام، وهو  
الاعتراف بربوبية الله تعالى وحده، والى ذلك  
توجهت العقيدة الصحيحة في الإسلام. (ابن باز: 30).

---

<sup>2</sup> ( ) بروخوفا، الترجمة المفسرة لمعاني القرآن باللغة الروسية، ص 685.

<sup>1</sup> ( ) ابن باز، العقيدة الصحيحة و نواقض الإسلام، ص 30.

تفسير القرآن العظيم : ابن كثير  
تفسير القرآن العظيم

تفسير القرآن العظيم هو تفسير القرآن الكريم تفسيراً عاماً، يشرح المعاني والآيات القرآنية، ويوضح المقاصد والرسائل التي أراد الله تعالى بها القرآن. وهو من أهم الكتب التي كتبها المفسرون في التاريخ الإسلامي، وقد اشتهر به العلامة ابن كثير رحمه الله تعالى. في هذا التفسير، يشرح المؤلف المعاني والآيات القرآنية، ويوضح المقاصد والرسائل التي أراد الله تعالى بها القرآن. وهو من أهم الكتب التي كتبها المفسرون في التاريخ الإسلامي، وقد اشتهر به العلامة ابن كثير رحمه الله تعالى.

تفسير القرآن العظيم هو تفسير القرآن الكريم تفسيراً عاماً، يشرح المعاني والآيات القرآنية، ويوضح المقاصد والرسائل التي أراد الله تعالى بها القرآن. وهو من أهم الكتب التي كتبها المفسرون في التاريخ الإسلامي، وقد اشتهر به العلامة ابن كثير رحمه الله تعالى. في هذا التفسير، يشرح المؤلف المعاني والآيات القرآنية، ويوضح المقاصد والرسائل التي أراد الله تعالى بها القرآن. وهو من أهم الكتب التي كتبها المفسرون في التاريخ الإسلامي، وقد اشتهر به العلامة ابن كثير رحمه الله تعالى.

1 ( ) ابن كثير، تفسير القرآن العظيم، 2/741.

... ..  
... ..  
... ..  
... ..  
... ..  
... ..  
... ..  
... ..

## إيراد بعض الترجمات أن الله اتخذ ولدا

قال الله تعالى: **... ..**  
**... ..**  
(... ..)  
... ..  
... ..  
... ..  
... ..  
... ..  
... ..  
... ..  
... ..  
... ..  
... ..  
... ..  
... ..  
... ..  
... ..  
... ..  
... ..  
... ..  
... ..  
... ..

0000000 000 :000000 00000 00000 00 00000000 000  
000000 00 000000 00 :(000 :0000000) 00000000 00000 000000 00  
000 0000000000 :00000 00000 000000 00 00000 .000000 00000  
00 00000 .000000 00000 00000 00000 :(000 :0000) 00000000 00000  
0000 00000000 00000 00000 0000000 00000000 00000000 0000 00000 0000000  
0000 00000 0000 0000 00000000 0000 0000 0000 0000 .000000000 000000000  
000000000 0000 0000 00 0000000 000000000  
0000 0000 000000 00 0000000000 000000000000 00 00000 000  
00 00 00 00 00000000 00000 00000 00000 000000000 :000000  
00 0000000000 00000000 0000 .(0000 :0000000) 000000000 00000000  
00 00 .0000000 .00000 00000 00000 000000 :0000000 00000 0000000  
00 00000000 0000 00 00000000 0000000 000000 .00000000 00000000 00  
0000 00000 0000000 .00000 00000 00 0000 000000 000000 00000 0000  
000000000 000000 000000000 0000000000 0000000000000 0000000 00  
.000000000000 00 00000000 0000 000000 0000

00000 000000 :000000 0000 00000 00000 00 000000000 00000  
.000000 00 0000 000000000 00 00 00 00000 000000 00 000000 00000  
00000 00 0000 00000 00 000000000 0000 00 0000000 0000000 00000 0000  
.000000000 000000 00000 000000000 00000000 00 0000 00 00 000000000  
000000 0000 0000000" :0000000 0000 000000 00 00000 0000 00000  
000000 0000000 000000000 0000 00000 0000 000000 0000000 000000000  
0000 0000 0000000 000000 0000 00000000 00 00000000 00 00000 00000  
00 00000000 00000000 00 00000000 00000 000000 00000 00000 00000  
00 0000000 0000000 0000000 00000 000000 00000 00000 00000 0000000000  
00 0000000 0000000 0000000 00 000000000 :0000000 00000 000000 0000

بعض الترجمات أن لله أصحابا<sup>(1)</sup>.

بعض الترجمات أن لله أصحابا  
بعض الترجمات أن لله أصحابا  
بعض الترجمات أن لله أصحابا  
بعض الترجمات أن لله أصحابا

## إيراد بعض الترجمات أن لله أصحابا

قامت بروخوفا بترجمة معنى قوله تعالى:

بعض الترجمات أن لله أصحابا  
بعض الترجمات أن لله أصحابا (ص: 618):  
بعض الترجمات أن لله أصحابا (ص: 618)  
بعض الترجمات أن لله أصحابا (ص: 618)  
بعض الترجمات أن لله أصحابا (ص: 618)

<sup>1</sup> ( ) ابن كثير، تفسير القرآن العظيم، 1 / 211-212.

<sup>2</sup> ( ) أوجووف، معجم اللغة الروسية، ص 618.

الخطأ في ترجمة اسم (الله)  
الخطأ في ترجمة اسم (الله)

**الأخطاء في ترجمة اسم (الله)**  
ترجم بعض المترجمين لمعاني القرآن اسم الله على أنه الإله، ونجد أمثلة كثيرة لهذا في ترجمات صابلوكوف وبروخوفا وشوموفسكي. وليست هذه الترجمة صحيحة؛ لأن اسم الله لا يشركه فيه غيره ولا ينبغي أن يترجم هذا الاسم الجليل إلى اللغات الأخرى بل يبقى كما هو. والفرق بين كلمتي الله والإله ظاهر جدا. قال ابن منظور: اسم الله لا يجوز فيه الإله، ولا يكون إلا محذوف الهمزة، تفرد سبحانه بهذا الاسم لا يشركه فيه غيره، فإذا قيل "الإله" انطلق على الله سبحانه وعلى ما يعبد من الأصنام، وإذا قلت "الله" لم ينطلق إلا عليه سبحانه وتعالى<sup>(1)</sup>.

**الأخطاء في ترجمة كلمة (الرب)**

<sup>1</sup> ( ) ابن منظور، لسان العرب، 1/190.



... ..  
... ..  
... ..<sup>(٥)</sup>

... ..  
... ..  
... ..<sup>(٥)</sup>... ..  
... ..  
... ..  
... ..

## الأخطاء في ترجمة اسمي (الرحمن) و(الرحيم)

لم يفرق بعض المترجمين بين اسم الرحمن  
واسم الرحيم. بروخوفا ترجمت اسم الرحمن  
على أنه الرحمن في موضع مثل ترجمتها لقوله

تعالى: ... ..  
... ..  
... .. (٥-٥): ... ..  
... ..

<sup>1</sup>()ابن كثير، تفسير القرآن العظيم، 2/616.

<sup>2</sup>()عبد السلام المنسي وسمية العفيفي، الترجمة المفسرة لمعاني  
القرآن الكريم باللغة الروسية، 1/6، ت 2.

... ( : )  
...  
...  
...  
...

...  
...  
... :"  
...  
...  
...  
... :"  
...

... :"  
... ( )  
... :  
...  
...  
... :  
...  
... :"  
...

...  
...

---

1() ابن كثير، تفسير القرآن العظيم، 32 / 1.  
2() ابن عثيمين، شرح العقيدة الواسطية، 1/38.



## الأخطاء في ترجمة اسم العليم

كان كراتشكوفسكي أحيانا يترجم اسم العليم

على أنه الحكيم، وقال في ترجمته لقوله تعالى:

﴿...﴾ (ص: ١٦):

... .

﴿...﴾ (ص: ١٦):

... .

... .

... .

... .

... .

... .

... .

... (ص: ١٦):

... .

... .

... .

... .<sup>(١)</sup>

---

<sup>1</sup>()السعدي، تيسير الكريم الرحمن، ص 16.





...  
...  
...  
...  
...<sup>(١)</sup>...

...  
...  
...  
...  
...  
...  
...  
...  
...  
...  
...  
...<sup>(١)</sup>...

## تأويل صفة الوجه

يؤمن أهل السنة والجماعة بأن لله تعالى وجها  
وهو من صفات الله الذاتية. قال الإمام الأشعري:  
ونؤمن بأن له سبحانه وجها بلا كيف كما قال:  
...<sup>(١)</sup> ... (ص: ...)  
...  
...<sup>(١)</sup> ...

<sup>1</sup>() محمد هراس، شرح العقيدة الواسطية، ص 134.

<sup>2</sup>() الألباني، صحيح الجامع الصغير (2645).

<sup>3</sup>() الأشعري، الإبانة عن أصول الديانة، ص 44.





المسألة الأولى: (ق: ١٠٠) المسألة الأولى هي المسألة الأولى  
المسألة الثانية: المسألة الثانية هي المسألة الثانية  
المسألة الثالثة: المسألة الثالثة هي المسألة الثالثة  
المسألة الرابعة: المسألة الرابعة هي المسألة الرابعة  
المسألة الخامسة: المسألة الخامسة هي المسألة الخامسة

---

<sup>1</sup>()الأشعري، الإبانة عن أصول الديانة، ص 108-109.





... :...  
...  
...<sup>(1)</sup>...  
... :...<sup>(2)</sup>...  
...  
...  
... :...  
..."  
...  
...  
...  
...  
...  
...  
...  
...  
...  
...<sup>(3)</sup>...  
...  
... :...  
...  
...<sup>(4)</sup>...  
...  
...  
...<sup>(5)</sup>...  
...  
...  
...  
...  
...<sup>(6)</sup>...  
...  
...  
...<sup>(7)</sup>...  
...  
...<sup>(8)</sup>...  
...  
...<sup>(9)</sup>...  
...  
...<sup>(10)</sup>...

---

<sup>1</sup>() بروخوفا، الترجمة المفسرة لمعاني القرآن باللغة الروسية، ص 804، ت 2257.  
<sup>2</sup>() عبد السلام المنسي وسمية العفيفي، الترجمة المفسرة لمعاني القرآن الكريم باللغة الروسية، 10/2730، ت 49.  
<sup>3</sup>() السعدي، تيسير الكريم الرحمن، ص 815-816.  
<sup>4</sup>(2) ابن حجر، فتح الباري شرح صحيح البخاري، 8/846.  
<sup>5</sup>(3) ابن حجر، فتح الباري شرح صحيح البخاري، 8/846.  
<sup>6</sup>(4) ابن حجر، فتح الباري شرح صحيح البخاري، 8/846.  
<sup>7</sup>(5) ابن حجر، فتح الباري شرح صحيح البخاري، 8/846.  
<sup>8</sup>(6) ابن حجر، فتح الباري شرح صحيح البخاري، 8/846.  
<sup>9</sup>(7) ابن حجر، فتح الباري شرح صحيح البخاري، 8/846.  
<sup>10</sup>(8) ابن حجر، فتح الباري شرح صحيح البخاري، 8/846.









﴿﴾ (١).

## وصف الله بصفات ليست في الكتاب والسنة

قد وصف بعض المترجمين ربنا تبارك وتعالى بصفات لم تثبت في كتاب الله وسنة نبيه صلى الله عليه وسلم. وهذا ما يخالف عقيدة السلف الصالح في أسماء الله وصفاته. قال الشيخ محمد بن صالح في كتاب ((القواعد المثلى في صفات الله وأسمائه الحسنی)) : صفات الله تعالى توقيفية لا مجال للعقل فيها، فلا تثبت لله تعالى من الصفات إلا ما دل الكتاب والسنة على ثبوته: صفات الله تعالى توقيفية لا مجال للعقل فيها، فلا تثبت لله تعالى من الصفات إلا ما دلَّ لكتاب والسنة على ثبوته. قال الإمام أحمد رحمه الله تعالى: " لا يوصف الله إلا بما وصف به نفسه أو وصفه به رسوله صلى الله عليه وسلم، لا يتجاوز القرآن والحديث" (٢).

وجد في الترجمة الشعرية لشوموفسكي. أنه أثبت لله القلب، وقال في ترجمة قوله ﴿﴾

<sup>1</sup>() ابن عثيمين، شرح العقيدة الواسطية، 1/375.

<sup>2</sup>() من رسائل الدعوة السلفية، 2 / 245.

بعض الصفات التي تكون كمالاً في حال ونقصاً في حال  
آخر، منها الخداع والمكر والاستهزاء. قالت  
بروخوفا في ترجمة معنى قوله تعالى: ﴿...﴾  
بعض الصفات التي تكون كمالاً في حال ونقصاً في حال  
آخر، منها الخداع والمكر والاستهزاء. قالت  
بروخوفا في ترجمة معنى قوله تعالى: ﴿...﴾

### تحريف بعض صفات الله تعالى

حرف بعض المترجمين لمعاني القرآن الكريم  
الصفات التي تكون كمالاً في حال ونقصاً في حال  
آخر، منها الخداع والمكر والاستهزاء. قالت  
بروخوفا في ترجمة معنى قوله تعالى: ﴿...﴾  
بعض الصفات التي تكون كمالاً في حال ونقصاً في حال  
آخر، منها الخداع والمكر والاستهزاء. قالت  
بروخوفا في ترجمة معنى قوله تعالى: ﴿...﴾  
بعض الصفات التي تكون كمالاً في حال ونقصاً في حال  
آخر، منها الخداع والمكر والاستهزاء. قالت  
بروخوفا في ترجمة معنى قوله تعالى: ﴿...﴾  
بعض الصفات التي تكون كمالاً في حال ونقصاً في حال  
آخر، منها الخداع والمكر والاستهزاء. قالت  
بروخوفا في ترجمة معنى قوله تعالى: ﴿...﴾

بعض الصفات التي تكون كمالاً في حال ونقصاً في حال  
آخر، منها الخداع والمكر والاستهزاء. قالت  
بروخوفا في ترجمة معنى قوله تعالى: ﴿...﴾  
بعض الصفات التي تكون كمالاً في حال ونقصاً في حال  
آخر، منها الخداع والمكر والاستهزاء. قالت  
بروخوفا في ترجمة معنى قوله تعالى: ﴿...﴾





المستعملين في العمل، كما أن العمل في المؤسسات الصغيرة والمتوسطة يساهم في خلق فرص العمل وتحسين الدخل، مما يعزز التنمية الاقتصادية والاجتماعية. (1)

المؤسسات الصغيرة والمتوسطة هي تلك التي لا تتجاوز عدد موظفيها 50 شخصاً، وتتميز بمرونتها وقدرتها على التكيف مع التغيرات في السوق. (2) كما أنها تلعب دوراً حيوياً في دعم الاقتصاد الوطني من خلال توفير السلع والخدمات للمواطنين، بالإضافة إلى مساهمتها في دفع عجلة الابتكار والتطوير التكنولوجي. (3)

---

<sup>1</sup>()الفوزان، شرح العقيدة الواسطية، ص 91.  
<sup>2</sup>()أوجوقوف، معجم اللغة الروسية، ص 651.

0000 :0000 0000 (00 :0000000) 00000000 000000 00 00000:000000  
00000000 000000 000000 000000 00000000 0000000 000000 .000000 000000  
00000000 00000000 00000000 0000000 00000000 00 0000 000000 00000000  
.000000 00000000 0000 00000000

بعض الأخطاء في وصف خزنة النار  
بعض الأخطاء في وصف خزنة النار

## الأخطاء في وصف خزنة النار

قالت بروخوفا في تفسيرها لقوله تعالى:

بعض الأخطاء في وصف خزنة النار (ص 806):  
بعض الأخطاء في وصف خزنة النار (ص 806).  
بعض الأخطاء في وصف خزنة النار (ص 806).

## الأخطاء في وصف هاروت وماروت

قالت بروخوفا في تفسيرها لقوله تعالى:

بعض الأخطاء في وصف هاروت وماروت (ص 806):  
بعض الأخطاء في وصف هاروت وماروت (ص 806).  
بعض الأخطاء في وصف هاروت وماروت (ص 806).

<sup>1</sup> ( ) بروخوفا، الترجمة المفسرة لمعاني القرآن باللغة الروسية، ص 806، ت 2283.

<sup>2</sup> ( ) السعدي، تيسير الكريم الرحمن، ص 830.



**مذكرة تذكير :الخطوات التي يجب اتخاذها  
في حالة الطوارئ**

في حالة وقوع حريق أو انفجار أو أي حادث من هذا القبيل، يجب عليك اتخاذ الخطوات التالية فوراً:

**الخطوة الأولى :التحذير** :إذا كنت في مكان عام، فاجعل الآخرين على دراية بالحادث واتصل بالخدمات الطارئة (رقم: ١١٢) فوراً. إذا كنت في مكان خاص، فاتصل بالخدمات الطارئة (رقم: ١١٢) فوراً. **الخطوة الثانية :التفحص** :تحقق من سلامة نفسك أولاً، ثم من سلامة الآخرين.

**الخطوة الثالثة :التفحص** :تحقق من سلامة نفسك أولاً، ثم من سلامة الآخرين. إذا كنت في مكان عام، فاجعل الآخرين على دراية بالحادث واتصل بالخدمات الطارئة (رقم: ١١٢) فوراً. إذا كنت في مكان خاص، فاتصل بالخدمات الطارئة (رقم: ١١٢) فوراً.

**الخطوة الرابعة :التفحص** :تحقق من سلامة نفسك أولاً، ثم من سلامة الآخرين. إذا كنت في مكان عام، فاجعل الآخرين على دراية بالحادث واتصل بالخدمات الطارئة (رقم: ١١٢) فوراً. إذا كنت في مكان خاص، فاتصل بالخدمات الطارئة (رقم: ١١٢) فوراً.

**الخطوة الخامسة :التفحص** :تحقق من سلامة نفسك أولاً، ثم من سلامة الآخرين. إذا كنت في مكان عام، فاجعل الآخرين على دراية بالحادث واتصل بالخدمات الطارئة (رقم: ١١٢) فوراً. إذا كنت في مكان خاص، فاتصل بالخدمات الطارئة (رقم: ١١٢) فوراً.

**الخطوة السادسة :التفحص** :تحقق من سلامة نفسك أولاً، ثم من سلامة الآخرين. إذا كنت في مكان عام، فاجعل الآخرين على دراية بالحادث واتصل بالخدمات الطارئة (رقم: ١١٢) فوراً. إذا كنت في مكان خاص، فاتصل بالخدمات الطارئة (رقم: ١١٢) فوراً.

<sup>1</sup>(السعدي، تيسير الكريم الرحمن، ص 817-818).



المعنى الذي يرمز اليه في قوله تعالى: "وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ الْمَمْنُونِ" (سورة المؤمنون: 19).  
المعنى الذي يرمز اليه في قوله تعالى: "وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ الْمَمْنُونِ" (سورة المؤمنون: 19).  
المعنى الذي يرمز اليه في قوله تعالى: "وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ الْمَمْنُونِ" (سورة المؤمنون: 19).  
المعنى الذي يرمز اليه في قوله تعالى: "وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ الْمَمْنُونِ" (سورة المؤمنون: 19).  
المعنى الذي يرمز اليه في قوله تعالى: "وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ الْمَمْنُونِ" (سورة المؤمنون: 19).  
المعنى الذي يرمز اليه في قوله تعالى: "وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ الْمَمْنُونِ" (سورة المؤمنون: 19).  
المعنى الذي يرمز اليه في قوله تعالى: "وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ الْمَمْنُونِ" (سورة المؤمنون: 19).  
المعنى الذي يرمز اليه في قوله تعالى: "وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ الْمَمْنُونِ" (سورة المؤمنون: 19).  
المعنى الذي يرمز اليه في قوله تعالى: "وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ الْمَمْنُونِ" (سورة المؤمنون: 19).

---

<sup>1</sup>(السعدي، تيسير الكريم الرحمن، ص 863).







المعنى الذي يكتسبه من خلال السياق. فالمعنى الذي يكتسبه من خلال السياق هو الذي يكتسبه من خلال السياق. فالمعنى الذي يكتسبه من خلال السياق هو الذي يكتسبه من خلال السياق. فالمعنى الذي يكتسبه من خلال السياق هو الذي يكتسبه من خلال السياق.

المعنى الذي يكتسبه من خلال السياق: فالمعنى الذي يكتسبه من خلال السياق هو الذي يكتسبه من خلال السياق. فالمعنى الذي يكتسبه من خلال السياق هو الذي يكتسبه من خلال السياق. فالمعنى الذي يكتسبه من خلال السياق هو الذي يكتسبه من خلال السياق.

المعنى الذي يكتسبه من خلال السياق: فالمعنى الذي يكتسبه من خلال السياق هو الذي يكتسبه من خلال السياق. فالمعنى الذي يكتسبه من خلال السياق هو الذي يكتسبه من خلال السياق. فالمعنى الذي يكتسبه من خلال السياق هو الذي يكتسبه من خلال السياق.

المعنى الذي يكتسبه من خلال السياق: فالمعنى الذي يكتسبه من خلال السياق هو الذي يكتسبه من خلال السياق. فالمعنى الذي يكتسبه من خلال السياق هو الذي يكتسبه من خلال السياق. فالمعنى الذي يكتسبه من خلال السياق هو الذي يكتسبه من خلال السياق.

---

<sup>1</sup>() بروخوفا، الترجمة المفسرة لمعاني القرآن باللغة الروسية، ص 729-730، ت 926.

<sup>2</sup>() بروخوفا، الترجمة المفسرة لمعاني القرآن باللغة الروسية، ص 734، ت 995.

<sup>3</sup>() بروخوفا، الترجمة المفسرة لمعاني القرآن باللغة الروسية، ص 685-686، ت 323.

.  
 :  
 .  
 :  
 !  
 .  
 :  
 .  
 .

.  
 :  
 \*  
 :  
 .

## الأخطاء في وصف الجنة

قامت بروخوفا بترجمة معنى قوله تعالى:  
 :  
 .

<sup>1</sup>(ابن ابي العز، شرح العقيدة الطحاوية، ص 404-405).

المتنوع في المصطلحات المستخدمة في الترجمة المفسرة لبروخوفا  
والتي تتناول في بعض الأحيان: المصطلحات المستخدمة في الترجمة  
المفسرة لبروخوفا.

المتنوع في المصطلحات المستخدمة في الترجمة المفسرة لبروخوفا  
والتي تتناول في بعض الأحيان: المصطلحات المستخدمة في الترجمة  
المفسرة لبروخوفا! المصطلحات المستخدمة في الترجمة  
المفسرة لبروخوفا. المصطلحات المستخدمة في الترجمة  
المفسرة لبروخوفا.

المتنوع في المصطلحات المستخدمة في الترجمة المفسرة لبروخوفا  
والتي تتناول في بعض الأحيان: المصطلحات المستخدمة في الترجمة  
المفسرة لبروخوفا. المصطلحات المستخدمة في الترجمة  
المفسرة لبروخوفا. المصطلحات المستخدمة في الترجمة  
المفسرة لبروخوفا.

## الأخطاء في وصف النعيم في الجنة

يكون القارئ للترجمة المفسرة لبروخوفا  
فكرة خاطئة عن نعيم الجنة ويوقن بأنه نعيم  
روحاني فقط، لأن المترجمة دعت إلى هذا  
الاعتقاد في كثير من المواضع. وقالت في تفسير  
قوله تعالى: ﴿الَّذِينَ فِيهَا يُدْعَوْنَ أَنفُسُهُمْ﴾ (١٠٠ : ١٠١):  
المتنوع في المصطلحات المستخدمة في الترجمة المفسرة لبروخوفا  
والتي تتناول في بعض الأحيان: المصطلحات المستخدمة في الترجمة  
المفسرة لبروخوفا.<sup>(١)</sup>

المتنوع في المصطلحات المستخدمة في الترجمة المفسرة لبروخوفا  
والتي تتناول في بعض الأحيان: المصطلحات المستخدمة في الترجمة  
المفسرة لبروخوفا.

---

<sup>١</sup>()بروخوفا، الترجمة المفسرة لمعاني القرآن باللغة الروسية، ص  
743، ت 1145.

\***البروكوفا** (1880-1988) : **الترجمة المفسرة لمعاني القرآن باللغة الروسية**، ص 792، ت 2008.

\***النووي**، رياض الصالحين (1880).

\***البروكوفا** (1880-1988) : **الترجمة المفسرة لمعاني القرآن باللغة الروسية**، ص 798، ت 2144.

\***النووي**، رياض الصالحين (1880).

---

<sup>1</sup>() بروخوفا، الترجمة المفسرة لمعاني القرآن باللغة الروسية، ص 792، ت 2008.

<sup>2</sup>() بروخوفا، الترجمة المفسرة لمعاني القرآن باللغة الروسية، ص 798، ت 2144.

<sup>3</sup>() النووي، رياض الصالحين (1880).





وَأَمَّا الْفِتْيَانُ الْمُؤْمِنَاتُ فَلْيُحْبِبْنَ آبَاءَهُنَّ وَأُمَّهَاتَهُنَّ كَمَا حَبَّيْتُنَّ إِذْ كُنْتُمْ أُمَّهَاتٍ لَّعَلَّكُمْ تَخْشَوْنَ اللَّهَ تَعَالَى وَتُحْسِنُوا الصَّلَاةَ وَالزَّكَاةَ وَتَرْكَبُوا الْحَبْلَ الْوَثِقَ . وَالْحَبْلَ الْوَثِقَ الَّذِي تَقْتَدِبُ بِهِ الْقُرُونُ عَلَى الْقُرُونِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ . وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ . أُولَئِكَ يَتْلُونَ آيَاتِ اللَّهِ وَيُحْسِنُوا الصَّلَاةَ وَالزَّكَاةَ وَكُنُوا مُؤْمِنِينَ . وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ . أُولَئِكَ يَتْلُونَ آيَاتِ اللَّهِ وَيُحْسِنُوا الصَّلَاةَ وَالزَّكَاةَ وَكُنُوا مُؤْمِنِينَ . وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ . أُولَئِكَ يَتْلُونَ آيَاتِ اللَّهِ وَيُحْسِنُوا الصَّلَاةَ وَالزَّكَاةَ وَكُنُوا مُؤْمِنِينَ .<sup>(٥)</sup>

وَأَمَّا الْفِتْيَانُ الْمُؤْمِنَاتُ فَلْيُحْبِبْنَ آبَاءَهُنَّ وَأُمَّهَاتَهُنَّ كَمَا حَبَّيْتُنَّ إِذْ كُنْتُمْ أُمَّهَاتٍ لَّعَلَّكُمْ تَخْشَوْنَ اللَّهَ تَعَالَى وَتُحْسِنُوا الصَّلَاةَ وَالزَّكَاةَ وَتَرْكَبُوا الْحَبْلَ الْوَثِقَ . وَالْحَبْلَ الْوَثِقَ الَّذِي تَقْتَدِبُ بِهِ الْقُرُونُ عَلَى الْقُرُونِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ . وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ . أُولَئِكَ يَتْلُونَ آيَاتِ اللَّهِ وَيُحْسِنُوا الصَّلَاةَ وَالزَّكَاةَ وَكُنُوا مُؤْمِنِينَ . وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ . أُولَئِكَ يَتْلُونَ آيَاتِ اللَّهِ وَيُحْسِنُوا الصَّلَاةَ وَالزَّكَاةَ وَكُنُوا مُؤْمِنِينَ . وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ . أُولَئِكَ يَتْلُونَ آيَاتِ اللَّهِ وَيُحْسِنُوا الصَّلَاةَ وَالزَّكَاةَ وَكُنُوا مُؤْمِنِينَ .<sup>(٥)</sup>

وَأَمَّا الْفِتْيَانُ الْمُؤْمِنَاتُ فَلْيُحْبِبْنَ آبَاءَهُنَّ وَأُمَّهَاتَهُنَّ كَمَا حَبَّيْتُنَّ إِذْ كُنْتُمْ أُمَّهَاتٍ لَّعَلَّكُمْ تَخْشَوْنَ اللَّهَ تَعَالَى وَتُحْسِنُوا الصَّلَاةَ وَالزَّكَاةَ وَتَرْكَبُوا الْحَبْلَ الْوَثِقَ . وَالْحَبْلَ الْوَثِقَ الَّذِي تَقْتَدِبُ بِهِ الْقُرُونُ عَلَى الْقُرُونِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ . وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ . أُولَئِكَ يَتْلُونَ آيَاتِ اللَّهِ وَيُحْسِنُوا الصَّلَاةَ وَالزَّكَاةَ وَكُنُوا مُؤْمِنِينَ . وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ . أُولَئِكَ يَتْلُونَ آيَاتِ اللَّهِ وَيُحْسِنُوا الصَّلَاةَ وَالزَّكَاةَ وَكُنُوا مُؤْمِنِينَ . وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ . أُولَئِكَ يَتْلُونَ آيَاتِ اللَّهِ وَيُحْسِنُوا الصَّلَاةَ وَالزَّكَاةَ وَكُنُوا مُؤْمِنِينَ .

---

<sup>1</sup>(السعدي، تيسير الكريم الرحمن، ص 149).

القرآن هو كلام الله غير مخلوق

لا نجد - ولله الحمد - القول بأن القرآن مخلوق في ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الروسية، ولكن نجده في المقدمة للترجمة الشعرية للمستشرق شوموفسكي، قال: وبناء على هذا نوقن بأن الداعية العربي محمدا كان له حق أن يقول إن الله هو الذي خلق القرآن<sup>(1)</sup>.

وكان جهم بن صفوان أول من ابتدع القول بخلق القرآن<sup>(2)</sup>. وكان الصحابة متفقين على أن القرآن غير مخلوق، بل هو كلام الله سبحانه وتعالى لقوله: **القرآن هو كلام الله غير مخلوق** (س:الأنعام).

والله أعلم بالصواب: **القرآن هو كلام الله غير مخلوق** (س:الأنعام).  
والله أعلم بالصواب: **القرآن هو كلام الله غير مخلوق** (س:الأنعام).  
والله أعلم بالصواب: **القرآن هو كلام الله غير مخلوق** (س:الأنعام).

<sup>1</sup>()شوموفسكي، الترجمة الشعرية لمعاني القرآن الكريم، ص 12.

<sup>2</sup>()غالب بن علي العواجي، فرق معاصرة تنتسب إلى الإسلام، 2/98.





... (0)

... (0)

... (0)

### لا يجوز الدفن في التابوت

### لا يدفن المسلمون أمواتهم في التوابيت ولا

1(2) السعدي، تيسير الكريم الرحمن، ص 374.  
2(3) بروخوفا، الترجمة المفسرة لمعاني القرآن باللغة الروسية، ص 730، ت 935.

يبنون على الأضرحة. ومع ذلك نجد هاتين الكلمتين في ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الروسية. قال صابلوكوف في ترجمة معنى قوله

تعالى: ﴿لَا يَخْشَى الْفِتْنَةَ سَائِلًا وَلَا نَكِيرًا﴾ (٥٣٥): ﴿...﴾  
﴿لَا يَخْشَى الْفِتْنَةَ سَائِلًا وَلَا نَكِيرًا﴾ (٥٣٥): ﴿...﴾  
﴿لَا يَخْشَى الْفِتْنَةَ سَائِلًا وَلَا نَكِيرًا﴾ (٥٣٥): ﴿...﴾  
﴿لَا يَخْشَى الْفِتْنَةَ سَائِلًا وَلَا نَكِيرًا﴾ (٥٣٥): ﴿...﴾

﴿لَا يَخْشَى الْفِتْنَةَ سَائِلًا وَلَا نَكِيرًا﴾ (٥٣٥): ﴿...﴾  
﴿لَا يَخْشَى الْفِتْنَةَ سَائِلًا وَلَا نَكِيرًا﴾ (٥٣٥): ﴿...﴾  
﴿لَا يَخْشَى الْفِتْنَةَ سَائِلًا وَلَا نَكِيرًا﴾ (٥٣٥): ﴿...﴾  
﴿لَا يَخْشَى الْفِتْنَةَ سَائِلًا وَلَا نَكِيرًا﴾ (٥٣٥): ﴿...﴾  
﴿لَا يَخْشَى الْفِتْنَةَ سَائِلًا وَلَا نَكِيرًا﴾ (٥٣٥): ﴿...﴾  
﴿لَا يَخْشَى الْفِتْنَةَ سَائِلًا وَلَا نَكِيرًا﴾ (٥٣٥): ﴿...﴾  
﴿لَا يَخْشَى الْفِتْنَةَ سَائِلًا وَلَا نَكِيرًا﴾ (٥٣٥): ﴿...﴾  
﴿لَا يَخْشَى الْفِتْنَةَ سَائِلًا وَلَا نَكِيرًا﴾ (٥٣٥): ﴿...﴾

## الهداية هدايتان

قامت بروخوفا بترجمة قوله تعالى: ﴿...﴾

<sup>1</sup>(1) ابن حجر، بلوغ المرام (535).

<sup>2</sup>(2) ابن حجر، بلوغ المرام (567).

... ( : ) :  
...  
...

... :  
...  
... ( : ) :  
... - ... :  
... - ...  
...  
...  
...  
...  
... :  
... ( : ) :  
...  
...  
...  
...<sup>1</sup>...

...  
... :  
... ( : ) :  
...  
...  
...

## إن الله يتوب حتى على من عصاه عمدا

---

<sup>1</sup>(1) السعدي، تيسير الكريم الرحمن، ص 570.





## الفصل الثالث: الأساليب التي تستخدم في ترجمة معاني القرآن الكريم

في هذا الفصل أريد أن أعرج على أكثر المقاصد أهمية والتي يجب على المترجم لمعاني القرآن الكريم أن يضعها نصب عينيه. قبل كل شيء يجب أن تكون الترجمة دقيقة لأن كل كلمة وكل حرف في كتاب الله له أهمية عظيمة. ويجب أن تفي الترجمة بحاجات المسلمين الذين لا يعرفون اللغة العربية ويرجعون إلى ترجمات المعاني ليتعلموا كتاب الله والأحكام الشرعية المستنبطة منه، وهذا يلزم المترجم الرجوع إلى التفاسير المختلفة عند ترجمة كل آية حتى يفهم القارئ لترجمته المعنى المقصود والحكم المطلوب في هذه الآية. كما يجب أن تلبى ترجمة معاني القرآن الكريم طلبات القراء الذين ليس عندهم علم بالإسلام، ولهذا يجب أن تكون الترجمة بليغة أدبية فصيحة وأن لا يكون فيها









## 00000000

00000 000 0000000 0000000 000000000 000000 000  
000 000000 000000 00 000000000 0000000000 00 00 00000 000000000  
00000000000 000000 000000000 0000000000 0000000000 000000  
00 000 000 .000000000 00000000000000000000 00000000000  
00 000000000 0000000 00000000 00000000 000000 00000  
0000 000 000000000 00000000 000 0000000 0000000000 00 00000  
00000 0000 00 000000 .00000000 00000000 00 00000 00000 00000000  
0000000000 .00000 00 0000000 00000 00000 0000000000 000000000  
000000000 00 0000000 00000 00000000 0000000000 00 00000000  
00000 00000 000000 000000 000000 000000 00000 00000 000000000  
000000000 000000000 00000 00000000 0000000000 000000 00000 0000  
000000 0000 00 00000 00 0000 00 0000 00 000000 .00000000 00000000  
0000 000000 00 0000 00000 000000000 00 000000000 00 0000000  
00 .00000000 00000000 0000000000 00 00000 00000 00000  
00000 000000000000 000000000 00 0000000 00000 0000 00000000 00000  
0000 0000 000000 .0000000 0000 000000000 000000000 00000  
00000000000 000000 0000000 0000000 00 000000000 000000000 00000000  
0000 000000 0000 000000 00000 0000 0000 0000 .00000 000000000 000000000  
00000000 0000000000 00000000 0000000 00000000 0000000 000000  
000000 .0000000000 000000 0000

000000 0000 00 00000 0000 0000 0000000000 00000000000 00 00 000  
00000000000 0000 000000000000 000000000000 0000 00000 0000 00000000000  
00 0000 0000 00000000 .0000000 00 00000 0000 00000000 00000 00000  
0000000000 0000 0000 0000000000 000000000 00000000 000000 00000

.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....

.....

.....  
.....

00000000 0000

00000000 00000000 00 0000 00000000 0000 00 00000000 - 0  
00000000 00 0 00000000 00000000 00000000  
00000000 00000000 0000000000000000 00000000 0000 00000000 - 0  
00000000 00 0 00000000 00000000 00000000 000000000000  
0000 0000 00000000 000000 0000 0000 000000 00000000 00000000 - 0  
00000000 0000 0000 0 00000000  
0000 00 0000 00 000000 0000000000 000000 0000 00000000 000000 - 0  
0000000000 0000 0000000000000000 00000000 0000 000000 000000000000  
00000000 00000000 00000000 00000000 00000000 00000000 - 0  
00000000 00000000 00000000 00000000 00000000 00000000 - 0  
00000000 00000000 00000000 00000000 00000000 0000 000000000000  
00000000  
0000000000 00000000 00000000 00000000 00000000 00000000 - 0  
00000000 00 0 00000000 000000 000000 000000000000  
00000000000000 00000000 00000000 0000 00000000 00000000 00000000 - 0  
00000000 0000 0000 00000000000000 0000000000 000000000000  
000000000000 0000000000 00000000 0000 00000000 00000000 00000000 - 0  
00000000 000000000000 0000000000 0000000000 0000000000 0000000000  
00000000000000000000 0000000000 00000000 0000 00000000 00000000 00000000 - 00  
00000000 00000000 00000000  
0000000000 0000 00000000 00 0000000000 0000000000 00000000 00000000 - 00  
00000000 00 0 00000000





الفصل الأول: ضرورة ترجمة معاني القرآن الكريم إلى	
1. اللغة الروسية على نحو يوافق عقيدة أهل السنة والجماعة	
الفصل الثاني: بعض الأخطاء العقديّة في ترجمات معاني	
14.....القرآن الكريم إلى اللغة الروسية	
المبحث الأول: الأخطاء في ترجمات بعض المصطلحات	
17.....الشرعية	
17.....الأخطاء في ترجمة معاني بعض أنواع العبادة	
19.....الأخطاء في ترجمة كلمة "العبد"	
المبحث الثاني: إبراد بعض الأقوال التي تزعم أن الإسلام	
23.....ليس هو دين الحق الوحيد	
25.....المبحث الثالث: الترجمات المعارضة لشهادة التوحيد	
29.....المبحث الرابع: الأخطاء في ترجمات أسماء الله تعالى	
36..المبحث الخامس: الأخطاء في ترجمة صفات الله الذاتية	
4..المبحث السادس: الأخطاء في ترجمة صفات الله الفعلية	
6	
المبحث السابع: الأخطاء في المسائل المتعلقة بالإيمان	
54.....بالملائكة	
56.....المبحث الثامن: الأخطاء في وصف أحوال يوم القيامة	
59.....المبحث التاسع: الأخطاء في وصف الجنة والنار	
66.....المبحث العاشر: الأخطاء المتعلقة بالولاء والبراء	

المبحث الحادي عشر: سائر الأخطاء العقدية.....	69
الخلاصة.....	82
فهرس المراجع.....	84
فهرس الموضوعات.....	87